

"Ἄλλοι μὲν ῥα θεοὶ τε καὶ ἄνδρες ἵπποκοροῦσται
εὐδὸν παννύχιοι, Δία δ' οὐκ ἔχε νήδυμος ὕπνος,
ἀλλ' ὅ γε μερμήριζε κατὰ φρένα ὡς Ἀχιλλῆα
τιμῆσσι, ὀλέσῃ δὲ πολέας ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.
ἦδε δὲ οἱ κατὰ θυμὸν ἀρίστη φαίνετο βουλή,
πέμψαι ἐπ' Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι οὐλὸν Ὀνειρον
καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
«βάσκι' ἴθι, οὐλε Ὀνειρε, θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν·
ἐλθὼν ἐς κλισίην Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδαο
πάντα μάλ' ἀτρεκέως ἀγορευέμεν ὡς ἐπιτέλλω·
θωρήξαι ἔ κέλευε κάρη κομόωντας Ἀχαιοὺς
πανσυδίῃ· νῦν γὰρ κεν ἔλοι πόλιν εὐρυάγυιαν
Τρώων· οὐ γὰρ ἔτ' ἀμφὶς Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες
ἀθάνατοι φράζονται· ἐπέγναμψεν γὰρ ἅπαντας
Ἥρη λισσομένη, Τρώεσσι δὲ κήδε' ἐφήπται.»

Ὡς φάτο, βῆ δ' ἄρ' Ὀνειρος, ἐπεὶ τὸν μῦθον ἄκουσε·
καρπαλίμως δ' ἴκανε θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν,
βῆ δ' ἄρ' ἐπ' Ἀτρεΐδην Ἀγαμέμνονα· τὸν δὲ κίχχανεν
εὐδόντ' ἐν κλισίῃ, περὶ δ' ἀμβρόσιος κέχυθ' ὕπνος.
στῆ δ' ἄρ' ὑπὲρ κεφαλῆς Νηληϊῶ υἱὸς ἰοικίως,
Νέστορι, τὸν ῥα μάλιστα γερόντων τῶν Ἀγαμέμνων·
τῷ μιν εἰσάμενος προσεφώνεε θεῖος Ὀνειρος·
«εὐδεις, Ἀτρέος υἱὲ δαΐφρονος ἵπποδάμοιο·
οὐ χρὴ παννύχιον εὐδῆν βουληφόρον ἄνδρα,
ὅ λαοὶ τ' ἐπιτετράφαται καὶ τόσσα μέμηλε·
νῦν δ' ἐμέθεν ξύνες ὄκα· Διὸς δέ τοι ἄγγελός εἰμι,
ὅς σεῦ ἀνευθεν ἐὼν μέγα κήδετα ἦδ' ἐλεαίρει.
θωρήξαι σε κέλευσε κάρη κομόωντας Ἀχαιοὺς
πανσυδίῃ· νῦν γὰρ κεν ἔλοι πόλιν εὐρυάγυιαν
Τρώων· οὐ γὰρ ἔτ' ἀμφὶς Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες

ἀθάνατοι φράζονται· ἐπέγναμψεν γὰρ ἅπαντας
Ἥρη λισσομένη, Τρώεσσι δὲ κήδε' ἐφήπται
ἐκ Διός· ἀλλὰ σὺ σῆσιν ἔχε φρεσὶ, μηδὲ σε λήθη
αἰρείτω, εὖτ' ἂν σε μελίφρον ὕπνος ἀνήῃ.»

Ὡς ἄρα φωνήσας ἀπεβήστω, τὸν δ' ἔλιπε αὐτοῦ
τὰ φρονέοντ' ἀνά θυμὸν ἅ ῥ' οὐ τελέεσθαι ἔμελλον·
φῆ γὰρ ὅ γ' αἰρήσειν Πριάμου πόλιν ἤματι κείνῳ,
νήπιος, οὐδὲ τὰ ἦδη ἅ ῥα Ζεὺς μήδετο ἔργα·
θήσειν γὰρ ἔτ' ἐμελλεν ἐπ' ἀλγεὰ τε στοναχὰς τε
Τρώσι τε καὶ Δαναοῖσι διὰ κρατερὰς ὕμνιν·
ἔγρετο δ' ἐξ ὕπνου, θείῃ δὲ μιν ἀμφέχυντ' ὀμφή·
ἔξετο δ' ὀρθωθείς, μαλακὸν δ' ἔνδυνε χιτῶνα,
καλὸν νηγάτεον, περὶ δὲ μέγα βάλλετο φᾶρος·
ποσὶ δ' ὑπὸ λιπαροῖσιν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα,
ἀμφὶ δ' ἄρ' ὠμοῖσιν βάλετο ξίφος ἀργυρόηλον·
εἶλετο δὲ σκῆπτρον πατρώϊον, ἀφθιτον αἰεὶ·
σὺν τῷ ἔβη κατὰ νῆας Ἀχαιῶν χαλκοχιτῶνων.

Ἡὼς μὲν ῥα θεὰ προσεβήστω μακρὸν Ὀλυμπον,
Ζηνὶ φῶως ἐρέουσα καὶ ἄλλοις ἀθανάτοισιν·
αὐτὰρ ὁ κηρύκεσσι λιγυφλόγγοισι κέλευσε
κηρύσσειν ἀγορήνδε κάρη κομόωντας Ἀχαιοὺς·
οἱ μὲν ἐκέρυσσον, τοὶ δ' ἠγείροντο μάλ' ὄκα·

Βουλὴν δὲ πρῶτον μεγαθύμων Ἴζε γερόντων
Νεστορέῃ παρὰ νηῖ Πυλοιογενέος βασιλῆος·
τοὺς ὅ γε συγκαλέσας πυκινὴν ἀρτύνετο βουλήν·
«κλυῖτε, φίλοι· θεῖός μοι ἐνύπνιον ἦλθεν Ὀνειρος
ἀμβροσίην διὰ νύκτα· μάλιστα δὲ Νέστορι δίω
εἶδός τε μέγελός τε φυὴν τ' ἀγχιστα ἐφίκει·
στῆ δ' ἄρ' ὑπὲρ κεφαλῆς καὶ με πρὸς μῦθον ἔειπεν·
«εὐδεις, Ἀτρέος υἱὲ δαΐφρονος ἵπποδάμοιο·
οὐ χρὴ παννύχιον εὐδῆν βουληφόρον ἄνδρα,
ὅ λαοὶ τ' ἐπιτετράφαται καὶ τόσσα μέμηλε·
νῦν δ' ἐμέθεν ξύνες ὄκα· Διὸς δέ τοι ἄγγελός εἰμι,
ὅς σεῦ ἀνευθεν ἐὼν μέγα κήδετα ἦδ' ἐλεαίρει·
θωρήξαι σε κέλευσε κάρη κομόωντας Ἀχαιοὺς
πανσυδίῃ· νῦν γὰρ κεν ἔλοι πόλιν εὐρυάγυιαν
Τρώων· οὐ γὰρ ἔτ' ἀμφὶς Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες
ἀθάνατοι φράζονται· ἐπέγναμψεν γὰρ ἅπαντας
Ἥρη λισσομένη, Τρώεσσι δὲ κήδε' ἐφήπται

E dunque gli altri dèi e gli eroi dai cimieri chiamati
dormivano per tutta la notte, ma Zeus non vinceva il sonno
profondo;

egli meditava in cuore come Achille
potrebbe onorare, perdere molti vicino alle navi degli Achei;
5 e questa gli parve nell'animo la decisione piú bella,
mandare all'Atride Agamennone il Sogno cattivo.
E gli parlò, gli disse parole fuggenti:
« Muoviti e va', Sogno cattivo, alle navi degli Achei;
entrato nella tenda d'Agamennone Atride,
10 tutto, con grande esattezza, annunciagli, come comando:
digli d'armare gli Achei dai lunghi capelli
in tutta fretta; ora potrai prendere l'ampia città
dei Troiani; d'essa coloro ch'hanno le sedi olimpiche,
gli eterni, non discutono piú; tutti ha piegato
15 Era pregando, e ai Troiani è seguito malanno ».

Disse così; mosse il Sogno come udì l'ordine;
giunse rapidamente alle navi veloci degli Achei,
andò in cerca dell'Atride Agamennone e lo trovò
che nella tenda dormiva: il sonno ambrosio era diffuso intorno
20 Gli stette sopra la testa, simile al figlio di Neleo,
Nestore, che tra gli anziani Agamennone onorava moltissimo;
a lui somigliando il Sogno cattivo parlò:
« Tu dormi, o figlio del saggio Atreo domatore di cavalli,
ma non bisogna che dorma per tutta la notte un eroe consigliere,
25 cui è confidato l'esercito, ha cura di cose sí gravi.
Ora comprendimi subito: ti son messaggero di Zeus,
il quale di te, pur lontano, molto ha pensiero e pietà:
t'ordina dunque d'armare gli Achei dai lunghi capelli
in tutta fretta; ora potrai prendere l'ampia città
30 dei Troiani, d'essa coloro ch'hanno le sedi olimpiche,

gli eterni, non discutono piú, tutti ha piegato
Era pregando, e ai Troiani è seguito malanno
da Zeus; ma tu questo conserva in cuore, oblio non ti
colga, quando ti lascerà il dolce sonno ».

Dicendo così se ne andò, lo lasciò lí
cose a pensare in cuore, non destinate a compiersi;
pensava di prendere la città di Priamo quel giorno,
stolto! che non sapeva quali opere meditava Zeus,
voleva infiggere ancora dolori e lamenti
40 ai Teucri e ai Danai, in mezzo a mischie dure.
E si svegliò dal sonno; gli echeggiava intorno la voce divina;
rizzatosi, stette a sedere: vestì molle chitone,
bello, nuovo, si gettò addosso largo mantello,
sotto i piedi robusti legò i sandali belli,
45 appese alle spalle la spada a borchie d'argento;
poi prese lo scettro avito, indistruttibile sempre;
con esso mosse alle navi degli Achei, chitoni di bronzo.

E l'Aurora divina salí verso l'alto Olimpo
a Zeus annunciando la luce e agli altri immortali;
50 Agamennone agli araldi voci sonore ordinò
di bandir l'assemblea degli Achei dai lunghi capelli:
gli araldi bandirono e quelli si radunarono in fretta.
Ma prima fece sedere il Consiglio degli Anziani magnanimi
presso la nave di Nestore, il re che nacque a Pilo.
55 Questi egli avendo riunito, preparò piano sapiente:
« Udite, o cari! Il Sogno divino a me venne nel sonno,
traverso la notte ambrosia, grandemente a Nestore glorioso
simile d'aspetto e figura; gli somigliava moltissimo.
Mi stette sopra la testa e mi diceva parole:
60 « Tu dormi, o figlio del saggio Atreo domatore di cavalli,
ma non bisogna che dorma per tutta la notte un eroe consigliere,
cui è confidato l'esercito, ha cura di cose sí gravi.
Ora comprendimi subito: ti son messaggero di Zeus,
il quale di te, pur lontano, molto ha pensiero e pietà:
65 t'ordina dunque d'armare gli Achei dai lunghi capelli,
in tutta fretta; ora potrai prendere l'ampia città
dei Troiani; d'essa coloro ch'hanno le sedi olimpiche,
gli eterni, non discutono piú; tutti ha piegato
Era pregando, e ai Troiani è seguito malanno

ἐκ Διός· ἀλλὰ σὺ σῆσιν ἔχε φρεσίν· ὡς ὁ μὲν εἰπὼν ὄχετ' ἀποπτάμενος, ἐμὲ δὲ γλυκὺς ὕπνος ἀνῆκεν. ἀλλ' ἄγετ', αἶ κέν πως θωρήξομεν υἱας Ἀχαιῶν· πρῶτα δ' ἐγὼν ἔπεσιν πειρήσομαι, ἢ θέμις ἐστί, καὶ φεύγειν σὺν νηυσὶ πολυκλήϊσι κελεύσω· ὑμεῖς δ' ἄλλοθεν ἄλλος ἐρητύειν ἐπέεσσιν.»

Ἦτοι ὁ γ' ὡς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔζετο, τοῖσι δ' ἀνέστη Νέστωρ, ὃς ῥα Πύλοιο ἀναξ ἦν ἡμαθέντος· ὃ σφιν εὐφρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν· «ὦ φίλοι, Ἀργείων ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες, εἰ μὲν τις τὸν ὄνειρον Ἀχαιῶν ἄλλος ἐνίσπε, ψευδὸς κεν φαῖμεν καὶ νοσφιζοίμεθα μᾶλλον· νῦν δ' ἴδεν ὃς μὲγ' ἄριστος Ἀχαιῶν εὐχεται εἶναι· ἀλλ' ἄγετ', αἶ κέν πως θωρήξομεν υἱας Ἀχαιῶν.»

Ὡς ἄρα φωνήσας βουλής ἐξ ἤρχε νέεσθαι, οἱ δ' ἐπανεστήσαν πείθοντό τε ποιμένι λαῶν σκηπτοῦχοι βασιλῆες· ἐπεσεύοντο δὲ λαοί. ἦύτε ἔθνεα εἴσι μελισσᾶων ἀδινάων, πέτρης ἐκ γλαφυρῆς αἰεὶ νέον ἐρχομενάων· βροτρυδὸν δὲ πέτονται ἐπ' ἀνθεσιν εἰαρινοῦσιν· αἶ μὲν τ' ἔνθα ἄλις πεποτήχεται, αἶ δὲ τε ἔνθα· ὡς τῶν ἔθνεα πολλὰ νεῶν ἄπο καὶ κλισιάων ἡϊόνος προπάροιθε βαθείης ἐστιχώωντο Ἰλαδὸν εἰς ἀγορήν· μετὰ δὲ σφισιν Ὅσσα δεδῆκε ὀτρύνουσα ἰέναι, Διὸς ἄγγελος· οἱ δ' ἀγέροντο. τετρήχει δ' ἀγορή, ὑπὸ δὲ στεναχίζετο, γαῖα λαῶν ἰζόντων, ὄμαδος δ' ἦν· ἐννέα δὲ σφρας

κῆρυκες βοῶντες ἐρήτυον, εἴ ποτ' αὐτῆς σχοιάτ', ἀκούσειαν δὲ διοτρεφῶν βασιλῆων. σπουδῆ δ' ἔζετο λαός, ἐρήτυθεν δὲ καθ' ἕδρας παυσάμενοι κλαγγῆς· ἀνά δὲ κρείων Ἀγαμέμνων ἔστη σκῆπτρον ἔχων, τὸ μὲν Ἠφαιστος κάμε τεύχων. Ἠφαιστος μὲν δῶκε Διὶ Κρονίωνι ἀνακτι, αὐτὰρ ἄρα Ζεὺς δῶκε διακτόρω ἀργεῖφόντη· Ἑρμείας δὲ ἀναξ δῶκεν Πέλοπι πληξίππου, αὐτὰρ ὁ αὐτε Πέλοψ δῶκ' Ἀτρεί, ποιμένι λαῶν· Ἀτρεὺς δὲ θνήσκων ἔλιπεν πολύαρνι Θυέστη, αὐτὰρ ὁ αὐτε Θυέστ' Ἀγαμέμνονι λείπε φορῆναι, πολλῆσιν νήσοισι καὶ Ἀργεῖ παντὶ ἀνάσσειν. τῷ ὁ γ' ἐρείσάμενος ἔπε' Ἀργεῖοισι μετηύδα· «ὦ φίλοι ἦρωες Δαναοί, θεράποντες Ἀρης, Ζεὺς με μέγα Κρονίδης ἄτη ἐνέδησε βαρείη, σχέτλιος, ὃς πρὶν μὲν μοι ὑπέσχετο καὶ κατένευσεν Ἴλιον ἐκπέρσαντ' εὐτείχων ἀπονέεσθαι, νῦν δὲ κακὴν ἀπάτην βουλεύσατο, καὶ με κελεύει δυσκλέα Ἀργος ἰκέσθαι, ἐπεὶ πολὺν ὤλεσα λαόν. οὕτω που Διὶ μέλλει ὑπερμενεῖ φίλον εἶναι, ὃς δὴ πολλῶν πολιῶν κατέλυσε κάρηνα ἡδ' ἔτι καὶ λύσει· τοῦ γὰρ κράτος ἐστὶ μέγιστον. αἰσχρὸν γὰρ τῷδε γ' ἐστὶ καὶ ἔσομένοισι πυθέσθαι, μὰ ψ οὕτω τοιούδε τοςόνδε τε λαόν Ἀχαιῶν ἄπρηκτον πόλεμον πολεμίζειν ἡδὲ μάχεσθαι ἀνδράσι πυρροτέροισι, τέλος δ' οὐ πῶ τι πέφανται· εἴ περ γὰρ κ' ἐθέλοισιν Ἀχαιοὶ τε Τρῶές τε, ὄρκια πιστὰ ταμόντες, ἀριθμηθῆμεναι ἄμφω, Τρῶας μὲν λέξασθαι ἐφέστιοι ὄσσοι ἕασιν, ἡμεῖς δ' ἐς δεκάδας διακοσμηθεῖμεν Ἀχαιοί, Τρῶων δ' ἄνδρα ἕκαστοι ἐλοίμεθα οἰνοχοεῦναι, πολλὰ κεν δεκάδες δευοῖατο οἰνοχόοιο. τόσσον ἐγὼ φημι πλέας ἔμμεναι υἱας Ἀχαιῶν Τρῶων, οἳ ναίουσι κατὰ πτόλιν· ἀλλ' ἐπίκουροι πολλῶν ἐκ πολιῶν ἐγχεσπαλοὶ ἄνδρες ἕασιν, οἳ με μέγα πλάζουσι καὶ οὐκ εἰῶσ' ἐθέλοντα Ἴλιον ἐκπέρσαι εὐ ναϊόμενον πτολίεθρον. ἐννέα δὲ βεβάασι Διὸς μεγάλου ἐνικυτοί, καὶ δὴ δοῦρα σέσηπε νεῶν καὶ σπάρτα λέλυνται·

70 da Zeus; ma tu questo conserva in cuore". Egli, detto così, se n'andò volando, me lasciò il dolce sonno. Su, dunque, vedete come armeremo gli Achei. Ma prima io con parole li tenterò - è giustizia - e ordinerò di fuggire con le navi ricche di remi; e voi, chi qua, chi là, trattenetevi con parole ».

75 Dunque egli, detto così, sedette; s'alzò fra loro Nestore, ch'era il sire di Pilo arenosa; a loro, saggio pensando, egli parlò e disse: « O cari, guide e capi degli Argivi, se qualche altro acheo ci raccontasse un sogno, noi lo diremmo inganno, ce ne terremmo lontani; ma lo vide colui che fra gli Achei si vanta il migliore di tutti. Vediamo, dunque, come armeremo gli Achei ».

Detto così, fu il primo a lasciare il Consiglio; e quelli si alzarono, obbedirono al pastore d'eserciti i re scettrati. Intanto i soldati accorrevano; come vanno gli sciami dell'api innumerevoli ch'escono senza posa da un foro di roccia, e volano a grappolo sui fiori di primavera, queste in folla volteggiano qua, quelle là; così fitte le schiere dalle navi e dalle tende lungo la riva bassa si disponevano in file, affollandosi all'assemblea; tra loro fiammeggiava la Fama, messaggera di Zeus, spingendoli a andare; quelli serravano. Tumultuava l'assemblea; la terra gemeva, sotto, mentre i soldati sedevano; v'era chiasso. E nove

araldi, urlando, li trattenevano, se mai la voce abbassassero, ascoltassero i re alunni di Zeus. A stento infine sedette l'esercito, furon tenuti a posto, smettendo il vocio; e il sire Agamennone s'alzò tenendo lo scettro che Efesto suddò a lavorare. Efesto lo diede al sire Zeus Cronide, Zeus al Messaggero Argheifonte lo diede; il sire Ermete lo diede a Pèlope pungolatore di cavalli, e Pèlope lo diede ad Atreo pastore d'eserciti, lo lasciò Atreo morendo a Trieste, il ricco d'agnelli, Trieste ad Agamennone lo lasciò da portare, su molte isole, sull'Argolide intera a regnare. A questo appoggiato, parlò parole agli Argivi. « O cari eroi Danai, servitori d'Ares, in ben pesante sciagura mi strinse Zeus Cronide. Infame! prima promise, e diè il cenno che avrei fatto ritorno, distrutta Ilio forti mura; invece pensò malo inganno, e mi forza a tornarmene inglorioso ad Argo, ché molta gente ho perduto. Così deve essere caro a Zeus potentissimo, che pure ha distrutto i fastigi di molte città, e potrà ancora distruggerne; la sua forza è suprema. E questa è vergogna, anche per i futuri a saperla, che invano un tale e tanto esercito d'Achei inconcludente guerra guerreggi e combatta contro pochi nemici, e non si vede la fine. Poiché se mai volessimo Achei e Teucri insieme, fatto leal giuramento, contarci gli uni e gli altri, raccogliere quanti Teucri vi sono che han qui la casa, e noi Achei ordinarci a decine, e se scegliessimo un uomo fra i Teucri per mescolare a ognuna, forse molte decine starebbero senza coppiere: dico che tanti di più sono i figli dei Danai dei Troiani, quelli almeno che stanno in città; ma alleati da molte altre città, guerrieri palleggiatori d'asta vi sono, che mi respingono validamente, e non mi lasciano, benché lo brami, atterrare la rocca ben popolata d'Ilio. Ormai nove anni del grande Zeus sono andati, e delle navi il legno è muffito, son lente le funi;

αἱ δὲ πού ἡμέτεραί τ' ἄλοχοι καὶ νήπια τέκνα
 ἦατ ἐνὶ μεγάροις ποτιδέγμεναι· ἄμμι δὲ ἔργον
 αὐτῶς ἀκράαντον, οὐ εἴνεκα δεῦρ' ἰκόμεσθα.
 ἀλλ' ἄγεθ', ὡς ἂν ἐγὼ εἶπω, πειθώμεθα πάντες·
 140 φεύγωμεν σὺν νηυσὶ φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν·
 οὐ γὰρ ἔτι Τροίην αἰρήσομεν εὐρυάγυιαν. »
 Ὡς φάτο, τοῖσι δὲ θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι βρине
 πᾶσι μετὰ πληθύν, ὅσοι οὐ βουλήσ' ἐπάκουσαν·
 κινήθη δ' ἀγορὴ φη κύματα μακρὰ θαλάσσης,
 145 πόντου Ἰκαρίοιο, τὰ μὲν τ' Εὐρὸς τε Νότος τε
 ὄρορ' ἐπαΐξας πατρὸς Διὸς ἐκ νεφελῶν.
 ὡς δ' ὅτε κινήσῃ Ζέφυρος βαθὺ λήϊον ἐλθὼν,
 λάβρος ἐπαιγίζων, ἐπὶ τ' ἡμίθει ἀσταχύεσσιν,
 ὡς τῶν πᾶσ' ἀγορὴ κινήθη· τοὶ δ' ἀλαλητῶ
 150 νῆας ἔπ' ἐσσεύοντο, ποδῶν δ' ὑπένερθε κονίη
 ἴστατ' ἀειρομένη· τοὶ δ' ἀλλήλοισι κέλευον
 ἄπτεισθαι νηῶν ἧδ' ἐλκόμεν εἰς ἄλλα δῖαν,
 οὐρούς τ' ἐξεκῆαιρον· αὐτὴ δ' οὐρανὸν ἔβεν
 οἴκαδε ἰεμένων· ὑπὸ δ' ἤρεον ἔρματα νηῶν.
 155 Ἔνθα κεν Ἀργεῖοισιν ὑπέρμορα νόστος ἐτύχθη,
 εἰ μὴ Ἀθηναίην Ἥρη πρὸς μῦθον ἔειπεν·
 «ὦ πόποι, αἰγιόχοιο Διὸς τέκος, Ἀτρυτώνη,
 οὕτω δὴ οἰκόνδε φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν
 Ἀργεῖοι φεύζονται ἐπ' εὐρέα νῶτα θαλάσσης,
 160 κὰδ δὲ κεν εὐχολὴν Πριάμῳ καὶ Τρωσὶ λίποιεν
 Ἀργεῖην Ἐλένην, ἧς εἴνεκα πολλοὶ Ἀχαιῶν
 ἐν Τροίῃ ἀπόλοντο, φίλης ἀπὸ πατρίδος αἵης·
 ἀλλ' ἴθι νῦν κατὰ λαὸν Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων·
 σοῖς ἀγανοῖς ἐπέεσσιν ἐρήτυε φῶτα ἕκαστον,
 165 μῆδ' ἕα νῆας ἄλαδ' ἐλκόμεν ἀμφιελίσσας. »
 Ὡς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη,
 βῆ δὲ κατ' Οὐλύμποιο καρῆνων ἀΐξασα·
 καρπαλίμως δ' ἔκανε θεὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν.
 εὔρεν ἔπειτ' Ὀδυσῆα, Διὶ μῆτιν ἀτάλαντον,
 170 ἑσταότ'· οὐδ' ὅ γε νηὸς εὐσσέλμοιο μελαίνης
 ἄπτειτ', ἐπεὶ μιν ἄχος κραδίην καὶ θυμὸν ἔκτανεν·
 ἀγχοῦ δ' ἴσταμένη προσέφη γλαυκῶπις Ἀθήνη·
 «διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,
 οὕτω δὴ οἰκόνδε φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν
 175 φεύξεσθ' ἐν νήεσσι πολυκλήϊσι πεσόντες,
 κὰδ δὲ κεν εὐχολὴν Πριάμῳ καὶ Τρωσὶ λίποιτε
 Ἀργεῖην Ἐλένην, ἧς εἴνεκα πολλοὶ Ἀχαιῶν
 ἐν Τροίῃ ἀπόλοντο, φίλης ἀπὸ πατρίδος αἵης;
 ἀλλ' ἴθι νῦν κατὰ λαὸν Ἀχαιῶν, μῆδ' ἔτ' ἐρώει,
 180 σοῖς δ' ἀγανοῖς ἐπέεσσιν ἐρήτυε φῶτα ἕκαστον,
 μῆδ' ἕα νῆας ἄλαδ' ἐλκόμεν ἀμφιελίσσας. »
 Ὡς φάθ', ὁ δὲ ξυνέηκε θεὰς ὅπα φωνησάσης,
 βῆ δὲ θέειν, ἀπὸ δὲ χλαῖναν βάλε· τὴν δὲ κόμισσε
 κῆρυξ Εὐρυβάτης Ἰθακῆσιος, ὅς οἱ ὀπήδει·
 185 αὐτὸς δ' Ἀτρεΐδῃω Ἀγαμέμνονος ἀντίος ἐλθὼν
 δέξατό οἱ σκῆπτρον πατρῷον, ἄφθιτον αἰεὶ·
 σὺν τῷ ἔβη κατὰ νῆας Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων.
 Ὅν τινά μὲν βασιλῆα καὶ ἔξοχον ἄνδρα κιχέηι,
 τὸν δ' ἀγανοῖς ἐπέεσσιν ἐρητύσασκε παραστάς·
 190 «δαίμόνι', οὐ σε ἔοικε κακὸν ὡς δευδίσσεσθαι,
 ἀλλ' αὐτὸς τε κάθησο καὶ ἄλλους ἴδρυσ λαοῦς·
 οὐ γὰρ πῶ σάφα οἶσθ' οἷος νόος Ἀτρεΐωνος·
 νῦν μὲν πειρᾶται, τάχα δ' ἴψεται υἷας Ἀχαιῶν.
 ἐν βουλήῃ δ' οὐ πάντες ἀκούσαμεν οἷον ἔειπε;
 195 μὴ τι χολωσάμενος βέβηξαι κακὸν υἷας Ἀχαιῶν·
 θυμὸς δὲ μέγας ἐστὶ διοτρεφέων βασιλῆων,
 τιμὴ δ' ἐκ Διὸς ἐστὶ, φιλεῖ δὲ ἐμνηστία Ζεὺς. »
 Ὅν δ' αὖ δῆμου τ' ἄνδρα ἴδοι βοῶντά τ' ἐφεύροι,

le nostre spose coi figli balbettanti
 siedono nelle case, bramosi; e a noi l'opera
 è ancora incompiuta per cui venimmo qua...
 Ah! così come io dico, facciamo tutti, obbedienti;
 140 fuggiamo sulle navi verso la terra patria.
 Mai più prenderemo Troia spaziosa. »
 Disse così; a quelli balzò il cuore nel petto,
 a tutti in mezzo alla folla, quanti udirono il piano;
 l'assemblea fu sconvolta, come onde grandi del mare,
 145 del mare Icaro, che l'Euro o il Noto sollevano
 balzando giù del padre Zeus dalle nubi;
 o come quando Zefiro giunge e l'alte messi sconvolge,
 violento avventandosi, e le spighe si piegano;
 così l'intera assemblea si sconvolse: con grida di gioia
 150 balzarono verso le navi; di sotto ai piedi saliva
 in alto la polvere; e si esortavano l'un l'altro
 a toccare le navi, a tirarle nel mare divino;
 e pulivano i fossi, giungeva al cielo l'urlo
 degli impazienti: già di sotto alle chiglie toglievano i travi.
 155 E allora, contro il destino, sarebbe avvenuto il ritorno,
 se non avesse Era parlato parole ad Atena:
 « Ahi, creatura di Zeus egíoco, Infaticabile,
 cosí dunque a casa, alla loro terra patria,
 fuggiranno gli Argivi sul dorso largo del mare,
 160 e lasceranno a Priamo e ai Troiani, motivo di gloria,
 l'argiva Elena, per cui tanti Achei
 perirono a Troia, lontano dalla patria?
 Ma va' subito al campo degli Achei chitoni di bronzo,
 con le tue blande parole trattieni ognuno degli uomini,
 165 non lasciare che tirino in mare le navi ricurve. »
 Disse cosí, non disobbedí la dea Atena occhio azzurro,
 e si lanciò d'un balzo giù dalle vette d'Olimpo.
 Giunse rapidamente alle agili navi degli Achei;
 trovò Odisseo, simile a Zeus per saggezza,
 170 fermo; non egli davvero la nave nera buoni scalmi
 toccava, poi che animo e cuore gli empiva amarezza.
 Standogli accanto, disse Atena occhio azzurro:
 « Figlio glorioso di Laerte, abile Odisseo,
 cosí dunque a casa, alla vostra terra patria
 175 fuggirete, balzando sulle navi ricche di remi,
 e lascerete a Priamo e ai Troiani, motivo di gloria,
 l'argiva Elena, per cui tanti Achei
 perirono a Troia, lontano dalla patria?
 Ma va' tra l'esercito degli Achei e non tardare.
 180 Con le tue blande parole trattieni ognuno degli uomini,
 non lasciare che tirino in mare le navi ricurve. »
 Disse cosí; egli conobbe la voce della dea che parlava,
 e si lanciò di corsa e gettò via il mantello: lo prese
 l'araldo Euribàte itacese, che gli teneva dietro.
 185 Egli dunque, portandosi avanti all'Atride Agamennone,
 gli tolse lo scettro avito, indistruttibile sempre:
 corse con esso alle navi degli Achei chitoni di bronzo.
 E ogni capo o scelto eroe che incontrava,
 con parole serene lo tratteneva standogli accanto:
 190 « Pazzo, non va che a te come a un vile io faccia paura.
 Ma siedì, e fa' che siedano gli altri soldati;
 tu non capisti chiaro qual'è l'idea dell'Atride:
 ora li tenta, ma presto colpirà i figli degli Achei.
 Non sentimmo noi tutti quello che disse in Consiglio?
 195 ah! ch'egli adirato non maltratti i figli degli Achei!
 grande è l'ira dei re allevati da Zeus,
 il loro onore è da Zeus, il saggio Zeus li ama. »
 Chiunque poi del volgo vedeva e trovava a urlare,

τὸν σκήπτρῳ ἐλάσασκεν ὁμοκλήσασκέ τε μύθῳ·
« δαιμόνι, ἀτρέμας ἦσο καὶ ἄλλων μῦθον ἄκουε,
οἱ σέο φέρτεροί εἰσι, σὺ δ' ἀπτόλεμος καὶ ἀναλκις,
οὔτε ποτ' ἐν πολέμῳ ἐναρίθμιος οὔτ' ἐνὶ βουλῇ.
οὐ μέν πως πάντες βασιλεύσομεν ἐνθάδ' Ἀχαιοί·
οὐκ ἀγαθὸν πολυκοιρανίη· εἰς κοίρανος ἔστω,
εἰς βασιλεύς, ὃ δῶκε Κρόνον πάϊς ἀγκυλομήτεω
[σκήπτρον τ' ἠδὲ θέμιστας, ἵνα σφίσι βουλεύησι. »]
Ὡς δ' ἔγε κοιρανέων διέπε στρατόν· οἱ δ' ἀγορήνδεν
αὐτίς ἐπεσσεύοντο νεῶν ἀπο καὶ κλισιάων
ἤχῃ, ὡς ὅτε κύμα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης
αἰγιαλῷ μεγάλῳ βρέμεται, σμαραγεῖ δὲ τε πόντος.
Ἄλλοι μὲν ῥ' ἔζοντο, ἐρήτυθεν δὲ καθ' ἕδρας·
Θερσίτης δ' ἔτι μῦθος ἀμετροεπῆς ἐκολῶα,
ὃς ἔπεα φρεσὶ ἦσιν ἄκοσμά τε πολλὰ τε ἤδη,
μάψ, ἀτὰρ οὐ κατὰ κόσμον, ἐριζέμεναι βασιλεύουσιν,
ἀλλ' ὅ τι οἱ εἴσαιτο γελοῖον Ἀργείοισιν
ἔμμεναι· αἰσχιστος δὲ ἀνὴρ ὑπὸ Ἴλιον ἦλθε·
φοκῶς ἔην, χυλῶς δ' ἕτερον πόδα· τῷ δὲ οἱ ὦμο
κυρτώ, ἐπὶ στῆθος συνοχωκότε· αὐτὰρ ὑπερθε
φοξὸς ἔην κεφαλῆν, ψεδνὴ δ' ἐπενήνοθε λάχνη.
ἔχθιστος δ' Ἀχιλῆϊ μάλιστ' ἦν ἠδ' Ὀδυσῆϊ·
τῷ γὰρ νεικείσκε· τότ' αὐτ' Ἀγαμέμνονι δίω
ὀξέα κεκλήγων λέγ' ὀνειδέα· τῷ δ' ἄρ' Ἀχαιοὶ
ἐκπάγλως κοτέοντο νεμέσσηθέν τ' ἐνὶ θυμῷ.
αὐτὰρ ὁ μακρὰ βοῶν Ἀγαμέμνονα νεικεε μύθῳ·
« Ἀτρεΐδῃ, τέο δὴ αὐτ' ἐπιμέμφεαι ἠδὲ χατίζεις;
πλεῖαί τοι χαλκοῦ κλισίαι, πολλαὶ δὲ γυναῖκες
εἰσὶν ἐνὶ κλισίῃς ἐξαίρετοι, ἄς τοι Ἀχαιοὶ
πρωτίστῳ δίδομεν, εὐτ' ἂν πτολιθρον ἔλωμεν.
ἦ ἔτι καὶ χρυσοῦ ἐπιδύεσαι, ὅν κέ τις οἴσει
Τρώων ἵπποδάμων ἐξ Ἰλίου υἴος ἄποινα,
ὅν κεν ἐγὼ δῆσας ἀγάγω ἢ ἄλλος Ἀχαιῶν,
ἠὲ γυναῖκα νέην, ἵνα μίσηται ἐν φιλότῃτι,
ἦν τ' αὐτὸς ἀπονόσφι κατίζεαι; οὐ μὲν εἰοικεν
ἀρχὸν ἐόντα κακῶν ἐπιβασκέμεν υἴας Ἀχαιῶν.
ὦ πέπονες, κάκ' ἐλέγχε', Ἀχαιῖδες, οὐκέτ' Ἀχαιοί,
οἴκαδὲ περ σὺν νηυσὶ νεώμεθα, τόνδε δ' ἐῷμεν
αὐτοῦ ἐνὶ Τροίῃ γέρα πεσσέμεν, ὄφρα ἴδῃται
ἦ ῥά τί οἱ χημεῖς προσαμύνομεν, ἦε καὶ οὐκί·
ὃς καὶ νῦν Ἀχιλῆα, ἔο μέγ' ἀμείνονα φῶτα,
ἠτίμησεν· ἐλὼν γὰρ ἔχει γέρας, αὐτὸς ἀπούρας.
ἀλλὰ μάλ' οὐκ Ἀχιλῆϊ χόλος φρεσίν, ἀλλὰ μεθῆμων·
ἦ γὰρ ἂν, Ἀτρεΐδῃ, νῦν ὕστατα λωβήσαιο. »
Ὡς φάτο νεικείων Ἀγαμέμνονα, ποιμένα λαῶν,
Θερσίτης· τῷ δ' ὄκα παρίστατο δῖος Ὀδυσσεύς,
καὶ μιν ὑπόδρα ἰδὼν χαλεπῷ ἠνίπαπε μύθῳ·
« Θερσίτ' ἀκριτόμυθε, λιγύς περ ἐὼν ἀγορητής,
ἴσχεο, μηδ' ἔθελ' οἶος ἐριζέμεναι βασιλεύουσιν·
οὐ γὰρ ἐγὼ σέο φημί χερειότερον βροτὸν ἄλλον
ἔμμεναι, ὅσσοι ἄμ' Ἀτρεΐδης ὑπὸ Ἴλιον ἦλθον.
τῷ οὐκ ἂν βασιλῆας ἀνά στόμ' ἔχων ἀγορεύεις,
καὶ σφιν ὀνειδέα τε προφέρεις, νόστόν τε φυλάσσεις.
οὐδέ τί πω σάφα ἴδμεν ὅπως ἔσται τάδε ἔργα,
ἦ εὖ ἦε κακῶς νοστήσομεν υἴες Ἀχαιῶν.
τῷ νῦν Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι, ποιμένι λαῶν,
ἦσαι ὀνειδίζων, ὅτι οἱ μάλα πολλὰ διδοῦσιν
ἥρωες Δαναοί· σὺ δὲ κερτομέων ἀγορεύεις.
ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·
εἴ κ' ἔτι σ' ἀφραίνοντα κιχῆσομαι ὡς νῦν περ ὦδε,
μηκέτ' ἔπειτ' Ὀδυσῆϊ κάρη ὠμοῖσιν ἐπέη,·
μηδ' ἔτι Τηλεμάχοιο πατὴρ κεκλήμενος εἶην,
εἰ μὴ ἐγὼ σε λαβῶν ἀπὸ μὲν φίλα εἴματα δύσω,
χλαϊνὰν τ' ἠδὲ χιτῶνα, τά τ' αἰδῶ ἀμφικαλύπτει,
αὐτὸν δὲ κλαίοντα θοὰς ἐπὶ νῆας ἀφήσω
πεπλήγων ἀγορήθεν ἀεικέσσι πληγῆσιν. »

con lo scettro batteva, con parole sgridava:
200 « Pazzo, stattene fermo a sedere, ascolta il parere degli altri,
che son piú forti di te; tu sei vigliacco e impotente,
non conti nulla in guerra e nemmeno in Consiglio:
Certo che qui non potremo regnare tutti noi Achei!
No, non è un bene il comando di molti: uno sia il capo,
205 uno il re, cui diede il figlio di Crono, pensiero complesso,
e scettro e leggi, ché agli altri provveda ».
Cosí, con autorità, reggeva l'esercito: e all'assemblea
di nuovo accorrevano quelli dalle navi e dalle tende
con fracasso, come quando l'onda del mare urlante
210 mugge per l'ampia riva e il mare rimbomba.
Gli altri dunque sedevano, furon tenuti a posto.
Solo Tersite vociava ancora smodato,
che molte parole sapeva in cuore, ma a caso,
vane, non ordinate, per parlare dei re:
215 quello che a lui sembrava che per gli Argivi sarebbe
buffo. Era l'uomo piú brutto che venne sotto Ilio.
Era camuso e zoppo d'un piede, le spalle
eran torte, curve e rientranti sul petto; il cranio
aguzzo in cima, e rado il pelo fioriva.
220 Era odiosissimo, soprattutto ad Achille e a Odisseo,
ché d'essi sparlava sempre; ma allora contro il glorioso Agamennone
diceva ingiurie, vociando stridulo; certo con lui gli Achei
l'avevano terribilmente, l'odiavano, però dentro il cuore;
ma quello gridando forte accusava Agamennone con parole:
225 « Atride, di che ti lamenti? che brami ancora?
piene di bronzo hai le tende, e molte donne
sono nelle tue tende, scelte, ché a te noi Achei
le diamo per primo, quando abbiám preso una rocca;
e ancora hai sete d'oro, che ti porti qualcuno
230 dei Teucri domatori di cavalli, riscatto pel figlio
preso e legato da me o da un altro dei Danai?
o vuoi giovane donna, per far con essa all'amore,
e che tu solo possieda in disparte? ma non è giusto
che un capo immerga nei mali i figli degli Achei,
235 Ah poltroni, brutti vigliacchi, Achee non Achei,
a casa, sí, sulle navi torniamo, lasciamo costui
qui, a Troia, a digerirsi i suoi onori, che veda

se tutti noi lo aiutavamo o no.
Egli che adesso anche Achille, un uomo migliore di lui,
240 ha offeso; ha preso e si tiene il suo dono, gliel'ha strappato!
Davvero ira non v'è nel cuore d'Achille, è longanime,
se no, Atride, ora per l'ultima volta offendevi ».
Diceva cosí, infamando Agamennone pastore d'eserciti,
Tersite; e a lui si avvicinò rapido il glorioso Odisseo
245 guardandolo bieco, lo investí con dure parole:
« Tersite, lingua confusa, per quanto arguto oratore,
smetti e non osare, tu, di offendere i re.
Io dico che un altro uomo piú vile di te
non esiste, quanti con gli Atridi vennero sotto Ilio.
250 Perciò tu non parlare avendo i re sulla bocca;
non vomitare ingiurie, non ti curar del ritorno.
Non sappiamo ancor bene come saran queste cose,
se con fortuna o sfortuna torneremo, noi figli degli Achei.
Ma tu per questo l'Atride Agamennone pastore d'eserciti
255 godi d'offendere, perché molti doni gli danno
gli eroi Danai; e tu concioni ingiuriando.
Però ti dico e questo avrá compimento;
se ancora a far l'idiota come adesso ti colgo,
non resti piú la testa d'Odisseo sulle spalle,
260 non piú di Telèmaco possa chiamarmi padre,
s'io non ti acciuffo, ti spoglio delle tue vesti,
mantello e tunica, che le vergogne ti coprono,
e ti rimando piangente alle rapide navi,
fuori dall'assemblea, percosso con colpi infamanti! »

265 Ὡς ἄρ' ἔφη, σκήπτρον δὲ μεταφρένον ἠδὲ καὶ ὦμον
 πλῆξεν· ὁ δ' ἰδνώθη, θαλερὸν δὲ οἱ ἔκπεσε δάκρυ·
 σμῶδιξ δ' αἱματόεσσα μεταφρένου ἐξυπανέστη
 σκήπτρου ὑπο χρυσοῦ· ὁ δ' ἄρ' ἔζετο τάρβησέν τε,
 ἀλγίστας δ' ἀχρεῖον ἰδὼν ἀπομόρξατο δάκρυ.

270 οἱ δὲ καὶ ἀχνύμενοί περ ἐπ' αὐτῷ ἠδὺ γέλασαν·
 ὦδε δὲ τις εἶπεσκεν ἰδὼν ἐς πλησίον ἄλλον·
 «ὦ πόποι, ἦ δὴ μυρὶ' Ὀδυσσεὺς ἐσθλὰ ἔοργε
 βουλὰς τ' ἐξάρχων ἀγαθὰς πόλεμόν τε κορύσσω·
 νῦν δὲ τόδε μέγ' ἄριστον ἐν Ἀργείοισιν ἔρεξεν,
 275 ὅς τὸν λαβητῆρα ἐπεσβόλον ἔσχ' ἀγοράων.
 οὐ θῆν μιν πάλιν αὐτίς ἀνήσει θυμὸς ἀγήνωρ
 νεικεῖν βασιλῆας ὀνειδείους ἐπέεσσιν.»

Ὡς φάσαν ἢ πληθὺς· ἀνά δ' ὁ πτολίπορθος Ὀδυσσεὺς
 ἔστη σκήπτρον ἔχων· παρὰ δὲ γλαυκῶπις Ἀθήνη
 280 εἰδομένη κήρυκι σιωπᾶν λαὸν ἀνώγει,
 ὡς ἅμα θ' οἱ πρῶτοί τε καὶ ὕστατοι υἱὲς Ἀχαιῶν
 μῦθον ἀκούσειαν καὶ ἐπιφρασσαῖατο βουλήν·

IV ὁ σφιν εὐφρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·
 «Ἄτρεΐδη, νῦν δὴ σε, ἄναξ, ἐθέλουσιν Ἀχαιοὶ
 285 πᾶσιν ἐλέγχιστον θέμεναι μερόπτεσσι βροτοῖσιν,
 οὐδὲ τοι ἐκτελέουσιν ὑπόσχεσιν ἦν περ ὑπέσταν
 ἐνθάδ' ἔτι στείχοντες ἀπ' Ἄργεος ἵπποβότοιο,
 Ἴλιον ἐκπέρσαντ' εὐτείχεον ἀπονέεσθαι.
 ὡς τε γὰρ ἦ παῖδες νεαροὶ χῆραὶ τε γυναικῆς
 290 ἀλλήλοισιν ὀδύρονται οἰκόνδε νέεσθαι.
 ἦ μὴν καὶ πόνος ἐστὶν ἀνηθέντα νέεσθαι·
 καὶ γὰρ τίς θ' ἓνα μῆνα μένων ἀπὸ ἧς ἀλόχοιο
 ἀσχαλάα σὺν νηϊ πολυζύγῳ, ὅν περ ἄελλαι
 χειμέριαι εἰλέωσιν ὀρινομένη τε θάλασσα·
 295 ἡμῖν δ' εἵνατός ἐστι περιτροπέων ἐνιαυτὸς
 ἐνθάδε μιμνόντεσσι· τῷ οὐ νεμεσίζομ' Ἀχαιοὺς
 ἀσχαλάαν παρὰ νηυσὶ κορωνίσιν· ἀλλὰ καὶ ἔμπης
 αἰσχρὸν τοι δηρὸν τε μένειν κενεὸν τε νέεσθαι.
 τλήτε, φίλοι, καὶ μείνατ' ἐπὶ χρόνον, ὄφρα δαῶμεν
 300 ἦ ἔτεόν Κάλχας μαντεύεται, ἧς καὶ οὐκί.
 εὐ γὰρ δὴ τόδε ἴδμεν ἐνὶ φρεσίν, ἐστὲ δὲ πάντες
 μάρτυροι, οὓς μὴ κῆρες ἔβαν θανάτοιο φέρουσαι·
 χθιζὰ τε καὶ πρωτῆ', ὅτ' ἐς Αὐλίδα νῆες Ἀχαιῶν
 ἠγερέθοντο κακὰ Πριάμῳ καὶ Τρωσὶ φέρουσαι,
 305 ἡμεῖς δ' ἀμφὶ περὶ κρήνην ἱεροὺς κατὰ βωμοὺς
 ἔρδομεν ἀθανάτοισι τεληέσσας ἐκατόμβας,

καλῆ ὑπὸ πλατανίστῳ, ὅθεν ῥέειν ἀγλαὸν ὕδωρ·
 ἐνθ' ἐφάνη μέγα σῆμα· δράκων ἐπὶ νῶτα δαφονίος,
 σμερδαλέος, τὸν ῥ' αὐτὸς Ὀλύμπιος ἦκε φώωσδε,
 310 βωμοῦ ὑπαίξας πρὸς ῥα πλατανίστον ὄρουσεν.
 ἐνθα δ' ἔσαν στρουθοῖο νεοσσοί, νῆπια τέκνα,
 ὄζω ἐπ' ἀκροτάτῳ, πετάλοις ὑποπεπτηῶτες,
 ὀκτώ, ἀτὰρ μήτηρ ἐνάτη ἦν, ἣ τέκε τέκνα.
 ἐνθ' ὁ γε τοὺς ἐλεεινὰ κατήσθιε τετριγῶτας·
 315 μήτηρ δ' ἀμφιποτᾶτο ὀδυρομένη φίλα τέκνα·
 τὴν δ' ἐλελιζάμενος πτέρυγος λάβεν ἀμφιαχυῖαν.
 αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ τέκνα φαγε στρουθοῖο καὶ αὐτήν,
 τὸν μὲν ἀρίζηλον θῆκεν θεός, ὅς περ ἔφηνε·
 λαῶν γὰρ μιν ἔθηκε Κρόνου πάϊς ἀγκυλομήτεω·
 320 ἡμεῖς δ' ἐσταότες θαυμάζομεν οἷον ἐτύχθη.
 ὡς οὖν δεινὰ πέλωρα θεῶν εἰσῆλθ' ἐκατόμβας,
 Κάλχας δ' αὐτίκ' ἔπειτα θεοπροπέων ἀγόρευε·
 «πίπ' ἄνεω ἐγένεσθε, κάρη κομώωντες Ἀχαιοί;
 ἡμῖν μὲν τόδ' ἔφηνε τέρας μέγα μητίετα Ζεὺς,
 325 ὕψιμον, ὀψιτέλεστον, ὄου κλέος οὐ ποτ' ὀλεῖται.
 ὡς οὗτος κατὰ τέκνα φαγε στρουθοῖο καὶ αὐτήν,
 ὀκτώ, ἀτὰρ μήτηρ ἐνάτη ἦν, ἣ τέκε τέκνα,
 ὡς ἡμεῖς τοσσαῦτ' ἔετα πτολεμίζομεν αὐθι,
 τῷ δεκάτῳ δὲ πόλιν αἰρήσομεν εὐρουάγυιαν·
 330 κείνος τὼς ἀγόρευε· τὰ δὴ νῦν πάντα τελεῖται.
 ἀλλ' ἄγε, μίμνετε πάντες, εὐκνήμιδες Ἀχαιοί,
 αὐτοῦ, εἰς ὃ κεν ἄστῳ μέγα Πριάμοιο ἔλωμεν.»

265 Disse così, e con lo scettro il petto e le spalle
 percosse; quello si contorse, gli cadde una grossa lacrima.
 un gonfio sanguinolento si sollevò sul dorso
 sotto lo scettro d'oro; sedette e sbigottì
 dolorando, con aria stupida si rasciugò la lacrima:

270 gli altri scoppiarono a ridere di cuore di lui, benché afflitti,
 e uno parlava così, guardando un altro vicino:
 « Ah, davvero, mille cose belle ha fatto Odisseo,
 dando buoni consigli e primeggiando in guerra;
 ma questa ora è la cosa piú bella che ha fatto tra i Danai,
 275 che ha troncato il vociare di quel villano arrogante.
 Va', che il nobile cuore non lo spingerà certo piú
 a infamare i sovrani con parole ingiuriose! »

Diceva così la folla; e Odisseo distruttore di rocche
 s'alzò tenendo lo scettro; vicino Atena occhio azzurro,
 280 in aspetto d'araldo, faceva tacere l'esercito,
 perché tanto i primi che gli ultimi figli degli Achei
 udissero la parola e il pensiero capissero.
 E ad essi, saggio pensando, egli parlò e disse:
 « Atride, ora, o sire, gli Achei ti vogliono
 285 rendere obbrobbioso davanti a tutti i mortali,
 e la promessa non compiono, che pure ti fecero
 quando vennero d'Argo nutrice di cavalli,
 di ritornare, atterrata Ilio solide mura.
 Come bambini piccoli, o come donne vedove,
 290 gemono gli uni con gli altri per tornarsene a casa.
 Ah! certo questa è pena da fuggire sfiniti.
 Se uno un mese solo sta lontano dalla sposa
 con la nave ben fatta, s'adira che le procelle
 dell'inverno lo fermino e il mare sconvolto;
 295 e per noi il nono anno sta compendosi ormai
 da che siamo qui; perciò non posso biasimare gli Achei
 se presso le concave navi s'adirano; eppure
 è vergogna star tanto e tornarsene a vuoto.
 Durate, o cari, restate un po' ancora, che conosciamo
 300 se il vero predice Calcante, oppure no.
 Certo questo sappiamo in cuore, e tutti ne siete
 testimoni, voi che non vennero a prendere le Chere di morte:
 era il domani o il dopodomani, che in Aulide le navi dei Danai
 s'adunarono, male a Priamo e ai Troiani portando.
 305 E noi intorno a una fonte, vicino ai sacri altari
 offrivamo agli eterni ecatombi perfette,
 sotto un bel platano, da cui scorreva lucida l'acqua.
 E qui apparve gran segno: un serpe, scarlatto sopra la schiena
 pauroso, che appunto l'Olimpio fece venire alla luce,
 310 balzando di sotto l'altare, si avventò al platano.
 Qui era un nido di passerì, tenere creature,
 sul ramo piú alto, nascosti sotto le foglie,
 otto, e nona la madre che fece le creature;
 e il serpe divorò i piccoli, pigolanti pietosamente;
 315 volava intorno la madre, piangendo le sue creature;
 quello s'arrotola, scatta, l'afferra per l'ala, che pigola.
 Ma quando ebbe ingoiato i piccoli della passera e lei,
 lo annientò il dio, che lo fece apparire,
 pietra lo fece a un tratto il figlio di Crono pensiero complesso.
 320 Noi ammiravamo immobili quel ch'era accaduto:
 come prodigi tremendi dei numi l'ecatombe interruppero.
 Ma subito Calcante spiegò il responso divino:
 « Perché senza voce restate, Achei dai lunghi capelli?
 A noi tal prodigio ha mostrato il sapientissimo Zeus,
 325 tardo, lento a avverarsi, ma non perirà la sua fama.
 Come questo ha ingoiato i piccoli della passera e lei,
 otto, e nona la madre che fece le creature,
 così, appunto, tanti anni noi dovremo combattere,
 ma al decimo prenderemo la spaziosa città! »
 330 Egli spiegava così: e tutto ora si compie.
 Dunque restate tutti, Achei dai buoni schinieri,
 fino a quando prendiamo la gran rocca di Priamo ».

335 "Ὡς ἔφατ', Ἀργεῖοι δὲ μέγ' ἰαχόν, ἀμφὶ δὲ νῆες
σμερδαλέον κονάβησαν αὐσάντων ὑπ' Ἀχαιῶν,
μῦθον ἐπαινῆσαντες Ὀδυσσεύς θεῖοιο·
τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε Γερῆνιος ἱππότης Νέστωρ·
«ὦ πόποι, ἦ δὴ παισὶν εἰκότες ἀγοράασθε
νηπιάρχους, οἷς οὐ τι μέλει πολεμῆια ἔργα.
340 πῆ δὴ συνθεσῆαι τε καὶ ὄρκια βήσεται ἡμῖν;
ἐν πυρὶ δὴ βουλαί τε γενοῖατο μήδεά τ' ἀνδρῶν,
σπονδαὶ τ' ἄκρητοι καὶ δεξιάι, ἧς ἐπέπιθμεν·
αὐτως γὰρ ἐπέεσσ' ἐριδαίνομεν, οὐδέ τι μῆχος
εὐρέμεναι δυνάμεσθα, πολὺν χρόνον ἐνθάδ' ἔόντες.
Ἄτρεΐδῃ, σὺ δ' ἔθ' ὥς πρὶν ἔχων ἀστεμφέα βουλήν
345 ἄρχε' Ἀργεῖοισι κατὰ κρατερὰς ὑμῖνας,

τοῦσδε δ' ἕα φθινύθειν, ἓνα καὶ δύο, τοὶ κεν Ἀχαιῶν
νόσφιν βουλευώσ'—ἄνυσις δ' οὐκ ἔσσειται αὐτῶν—
πρὶν Ἀργοσδ' ἰέναι, πρὶν καὶ Διὸς αἰγιόχοιο
γνώμεναι εἴ τε ψεῦδος ὑπόσχεσις, εἴ τε καὶ οὐκί.
350 φημί γὰρ οὖν κατανεῦσαι ὑπερμενέα Κρονίωνα
ἡματι τῷ ὅτε νηυσὶν ἐν ὠκυπόροισιν ἔβαινον
Ἀργεῖοι Τρώεσσι φόνον καὶ κῆρα φέροντες·
ἀστράπτων ἐπιδέξι', ἐναίσιαμα σήματα φαίνων.
τῷ μὴ τις πρὶν ἐπειγέσθω οἰκόνδε νέεσθαι,
355 πρὶν τινα πᾶρ Τρώων ἀλόχῳ κατακοιμηθῆναι,
τείσασθαι δ' Ἑλένης ὄρμημάτ' τε στοναχάς τε.
εἰ δέ τις ἐκπάγλως ἐθέλει οἰκόνδε νέεσθαι,
ἄπτέσθω ἧς νηὸς εὐσσέλμοιο μελαίνης,
ὄφρα πρόσθ' ἄλλων θάνατον καὶ πότμον ἐπίσπῃ.
360 ἀλλὰ, ἄναξ, αὐτός τ' εὐ μήδεο πείθεό τ' ἄλλῳ·
οὐ τοὶ ἀπόβλητον ἔπος ἔσσειται, ὅττι κεν εἴπω·
κρῖν' ἀνδρας κατὰ φύλα, κατὰ φρήτρας, Ἀγάμεμνον,
ὡς φρήτρῃ φρήτρῃφιν ἀρήγη, φύλα δὲ φύλοις.
εἰ δέ κεν ὡς ἔρξης καὶ τοὶ πείθωνται Ἀχαιοί,
365 γνώσῃ ἐπειθ' ὅς θ' ἡγεμόνων κακὸς ὅς τέ νυ λαῶν
ἦδ' ὅς κ' ἐσθλὸς ἔησι· κατὰ σφέας γὰρ μαχέονται·
γνώσσει δ' εἰ καὶ θεσπεσίῃ πόλιν οὐκ ἀλαπάξεις,
ἦ ἀνδρῶν κακότητι καὶ ἀφραδίῃ πολέμοιο.»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων·
370 «ἦ μὰν αὐτ' ἀγορῇ νικᾶς, γέρον, υἱας Ἀχαιῶν.
αἱ γὰρ Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίῃ καὶ Ἀπολλῶνι
τοιούτοι δέκα μοι συμφράδμονες εἶεν Ἀχαιῶν·
τῷ κε τάχ' ἡμύσειε πόλις Πριάμοιο ἄνακτος
χερσὶν ὑφ' ἡμετέρῃσιν ἀλοῦσά τε περθομένη τε.
375 ἀλλὰ μοι αἰγιόχος Κρονίδης Ζεὺς ἄλγε' ἔδωκεν,
ὅς με μετ' ἀπρήκτους ἔριδας καὶ νείκεα βάλλει.
καὶ γὰρ ἐγὼν Ἀχιλεὺς τε μαχεσσάμεθ' εἵνεκα κούρης
ἀντιβίοις ἐπέεσσιν, ἐγὼ δ' ἤρχον χαλεπαίων·
εἰ δέ ποτ' ἔς γε μίαν βουλευόσομεν, οὐκέτ' ἔπειτα
380 Τρωσὶν ἀνάβλησις κακοῦ ἔσσειται, οὐδ' ἤβαιόν.
νῦν δ' ἔρχεσθ' ἐπὶ δεῖπνον, ἓνα ξυνάγωμεν Ἄρηα.
εὐ μὲν τις δόρυ θηξάσθω, εὐ δ' ἀσπίδα θέσθω,
εὐ δέ τις ἵπποισιν δεῖπνον δότω ὠκυπόδεσσιν,

εὐ δέ τις ἄρματος ἀμφὶς ἰδὼν πολέμοιο μεδέσθω,
385 ὡς κε πανημέριοι στυγερωῶ κρινώμεθ' Ἀρηϊ.
οὐ γὰρ παυσωλή γε μετέσσειται, οὐδ' ἤβαιόν,
εἰ μὴ νύξ ἐλθοῦσα διακρινέει μένος ἀνδρῶν.
ἰδρώσει μὲν τευ τελαμῶν ἀμφὶ στήθεσφιν
ἀσπίδος ἀμφιβρότης, περὶ δ' ἔγχει χεῖρα καμεῖται·
390 ἰδρώσει δέ τευ ἵππος εὐξοον ἄρμα τιταίνων.
ὄν δέ κ' ἐγὼν ἀπάνευθε μάχης ἐθέλοντα νοήσω
μιμνάξειν παρὰ νηυσὶ κορωνίσιν, οὐ οἱ ἔπειτα
ἄρκιον ἔσσειται φυγέειν κύνας ἦδ' οἰωνούς.»

395 "Ὡς ἔφατ', Ἀργεῖοι δὲ μέγ' ἰαχόν, ὡς ὅτε κύμα
ἀκτῆ ἐφ' ὑψηλῇ, ὅτε κινήσῃ Νότος ἐλθὼν,
προβλήῃτι σκοπέλω· τὸν δ' οὐ ποτε κύματα λείπει
παντοίων ἀνέμων, ὅτ' ἂν ἐνθ' ἦ ἔθια γένωνται.
ἀνστάντες δ' ὄρεοντο κεδασθέντες κατὰ νῆας,
κάπνισσάν τε κατὰ κλισίας, καὶ δεῖπνον ἔλοντο.

Così disse, gli Achei gridarono – e le navi intorno
terribilmente del grido degli Achei rintronarono –
335 applaudendo il discorso del glorioso Odisseo.
E parlò ancora ad essi Nestore, il cavaliere gerenio:
« Ah! voi parlate come fanciulli
balbettanti, che della guerra non hanno pensiero.
Ma come andranno per noi alleanze e promesse?
340 Andranno al fuoco, dunque, piani e consigli degli uomini,
e libagioni schiette, e destre in cui fidammo?
Noi contendiamo così di parole, ma un mezzo
non sappiamo trovarlo, pur rimanendo qui a lungo.
Atride, tu come prima con volontà invincibile
345 guida gli Argivi in mezzo alle dure battaglie,

lascia che si consumino questi, uno o due, che tra i Danai
formano piani da soli – ma non avran compimento! –
d'andare ad Argo prima, ah! prima che di Zeus egíoco
vediamo se sia bugiardo il promettere o no.
350 Dico che un cenno ci diede il Cronide superbo,
il giorno che sulle navi veloci in cammino salivano
gli Argivi a portare strage e morte ai Troiani,
tuonando da destra, mostrando presagio felice.
Perciò nessuno s'affretti a tornare alle case
355 prima d'aver dormito presso una sposa dei Teucri,
e vendicato d'Elena le ribellioni e i gemiti;
ma se qualcuno, pazzo, vuol ritornare a casa,
provi a toccare la sua nave nera dai forti scalmi,
e così prima degli altri giungerà al fine di morte!
360 E tu, o sire, provvedi bene tu stesso, ma ascolta anche un altro:
non sarà da respingere la parola che ti dirò.
Dividi gli uomini per tribù, per quartieri, Agamennone,
quartiere sorregga quartiere e tribù tribù;
se tu farai così, t'obbediranno gli Achei,
365 saprai chi è vile dei duci e dei soldati
e chi è valoroso, perché lotteran separati;
ancora saprai se per volere divino non abatterai la città
o per viltà degli uomini e imperizia di guerra.»

E ricambiandolo disse il potente Agamennone:
370 « Ancora una volta tu vinci, o vecchio, nell'assemblea i figli
dei Danai.

Oh se – Zeus padre, e Atena e Apollo! –
avessi dieci consiglieri così fra gli Achei:
presto allora piegherebbe la città del sire Priamo
sotto le nostre mani, presa e distrutta.
375 Ma a me Zeus egíoco ha dato dolori,
che in vane liti e contese mi getta.
Ecco, io e Achille rissammo per una fanciulla
con parole violente; e io fui primo nell'ira...
Ma se un giorno andremo d'accordo, oh allora
380 non avran più respiro dal danno i Teucri, neanche piccolo!
Ora andate a mangiare; fin che attaccheremo battaglia,
bene ognuno affili la lancia, affili bene la spada,

bene ognuno provveda alla guerra, curando il carro in tutto.
385 sicché tutto il giorno lottiamo nell'odiosa battaglia.
Nessun riposo la romperà, neanche piccolo,
se la notte, venendo, non divida l'ardore degli uomini.
La cinghia intorno al petto si bagnerà di sudore
sotto lo scudo vasto; sull'asta si stancherà la mano;
390 si bagnerà di sudore il cavallo, tirando il carro politico.
Ma chi scoprirò che vuole lungi dalla battaglia
starsene presso le navi concave, questi
non potrà più sfuggire i cani e gli uccelli.»

Così disse, e gli Argivi gridarono come onda
395 contro ardua roccia, se l'alza il Noto, venendo
contro scoglio sporgente: mai questo lasciano l'onde
di tutti i venti, se qua o là se ne formano.
Balzarono in piedi, spargendosi in mezzo alle navi,
accesero i fuochi vicino alle tende e presero cibo.